

The Butterfly Lovers

Violin Concerto

He zhanhao & Chen Gang

Rearranged for two pianos by Chen Gang

梁山伯与祝英台

双钢琴演奏谱

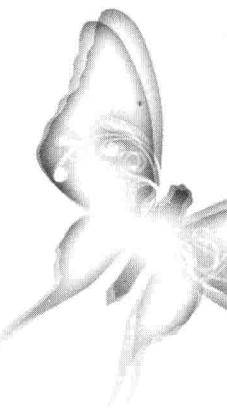
小提琴协奏曲

原作 何占豪 陈钢
改编 陈钢



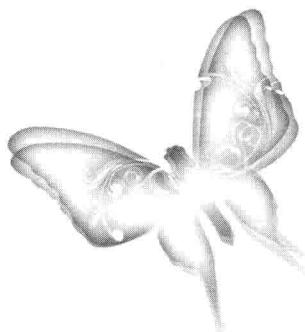
附CD一张

小提琴协奏曲



梁山伯与祝英台

双钢琴演奏谱



原作 何占豪
改编 陈钢

The Butterfly Lovers

Violin Concerto

He zhanhao & Chen Gang

Rearranged for two pianos by Chen Gang

图书在版编目（CIP）数据

小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》双钢琴演奏谱 / 何占豪、
陈钢原作，陈钢改编 - 上海：上海音乐出版社，2013.1
ISBN 978-7-80751-894-5

I. 小… II. ①何… ②陈… III. 钢琴曲：改编曲－中国 IV.
J647.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 228890 号

书 名：小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》双钢琴演奏谱
原 作：何占豪 陈 钢
改 编：陈 钢

出 品 人：费维耀
责 任 编辑：杨海虹 周雅丽（见习编辑）
音 像 编辑：曹德玲
封 面 设计：叶 琥
印 务 总监：李霄云

上 海 音 乐 出 版 社、上 海 文 艺 音 像 电 子 出 版 社 出 版、发 行
地 址：上 海 市 绍 兴 路 7 号 邮 编：200020
上 海 文 艺 出 版（集 团）有 限 公 司：www.shwenyi.com
上 海 音 乐 出 版 社 网 址：www.smph.cn
上 海 音 乐 出 版 社 论 坛：BBS.smph.cn
上 海 音 乐 出 版 社 电子 信 箱：editor_book@smph.cn
上 海 文 艺 音 像 电 子 出 版 社 邮 箱：editor_cd@smph.cn
印 刷：上 海 市 印 刷 十 厂 有 限 公 司
开 本：640×978 1/8 印 张：9 乐 谱：72 面
2013 年 1 月 第 1 版 2013 年 1 月 第 1 次 印 刷
印 数：1—1,000 册
IS BN 978-7-80751-894-5/J · 818
定 价：48.00 元（附 CD 1 张）
读 者 服 务 热 线：(021) 64375066 印 装 质 量 热 线：(021) 64310542
反 盗 版 热 线：(021) 64734302 (021) 64375066-241
郑 重 声 明：版 权 所 有 翻 印 必 究

蝴蝶变形记
（代序）
陈钢

《梁山伯与祝英台》双钢琴版问世的那个晚上，也正巧是孟京辉的话剧《蝴蝶变形记》在北京首演的日子。

蝴蝶是《梁山伯与祝英台》的灵魂，也是“梁祝”的代号和标志物。它象征着美与爱，象征着自由和浪漫。这对双双飞舞了半个多世纪的蝴蝶，已经有了好多“变形”——从小提琴协奏曲到钢琴协奏曲，从二胡、高胡协奏曲到琵琶、古筝协奏曲，还有吉他协奏曲、口琴协奏曲等等。

小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》自1959年首演和出版总谱后，我随后为它编配了钢琴伴奏谱，并于1985年将其改编成钢琴协奏曲。在改编过程中，我试图发挥钢琴所特有的大幅度的音势变化与轻快的弹跳，运用宛如琵琶中

的“轮指”效果，来模仿绵长的旋律线条。同时，又在乐曲高潮部分前加入一段钢琴的华彩乐段，以渲染祝英台的反抗精神，展现钢琴的阳刚之美。

《梁山伯与祝英台》双钢琴版是在以往小提琴与钢琴合奏以及钢琴协奏曲的基础上完成的。施雯和方旻这两位优秀的青年室内乐演奏家首演了这首作品。她们的演奏音响丰满细腻，配合丝丝入扣。而《梁山伯与祝英台》双钢琴版的乐谱正是由于她们的努力，才得以顺利出版。在此谨向她俩致以真挚的谢意！

2013年是个丰收年。“梁祝”在她诞生54年之际又多了一个品种，而“蝴蝶”也由于再一次“变形”而显得格外丰富，更加美丽！

Metamorphosis of Butterfly(Preface)

Chen Gang

The night when the *Butterfly Lovers' Symphonic Double-Piano Ensemble* was initially performed coincided with the premiere of MengJinghui's play "Metamorphosis of Butterfly" in Beijing.

Butterfly, which symbolizes beauty, love, freedom and romance, is the soul, the code mark and the symbol of the *Butterfly Lovers*. After flying for half a century, the couple of butterflies have evolved into various forms, such as violin concerto, piano concerto, Erhu fiddle and Gaohu fiddle concerto, Pipa lute and Zheng zither concerto, guitar concerto, and harmonica concerto, etc.

After the premiere of the *Butterfly Lovers' Violin Concerto* and the publication of its full score in 1959, I composed a piano accompaniment score for it, and in 1985 I transcribed it into piano concerto. In the music, I tried to give full play to the characteristic springy bounce and the large-scale alteration of sound intensity of

piano, along with the technique of tremolo as in the playing of Pipa lute, to simulate the long melody line. Meanwhile, I added a piano cadenza before the climax to dramatize Zhu Yintai's rebellion using the masculine beauty of piano.

The *Butterfly Lovers' Symphonic Double-Piano Ensemble* is based on the *Butterfly Lovers' Violin/Piano Duet* and the *Butterfly Lovers' Piano Concerto*. Shi Wen and Fang Min are excellent young chamber musicians. The acoustic fullness and subtlety of their performance and the closeness of their collaboration have enabled them to successfully complete the *Butterfly Lovers' Symphonic Double-Piano Ensemble* this year. I would like to extend my sincere greatfulness to both of them!

The year 2013 is a harvest time. The *Butterfly Lovers* gains a new version at the age of fifty-four, and this new shape of "butterfly" has added to its richness and beauty.

梁山伯与祝英台

双钢琴

原作：何占豪、陈 钢
改编：陈 钢

抒情的慢中板 Adagio cantabile $\text{♩} = 50$

Piano-I

Piano-II

Cadenza ad lib.

tr.

p

dolce

poco rit.

5

$\text{♩} = 54$

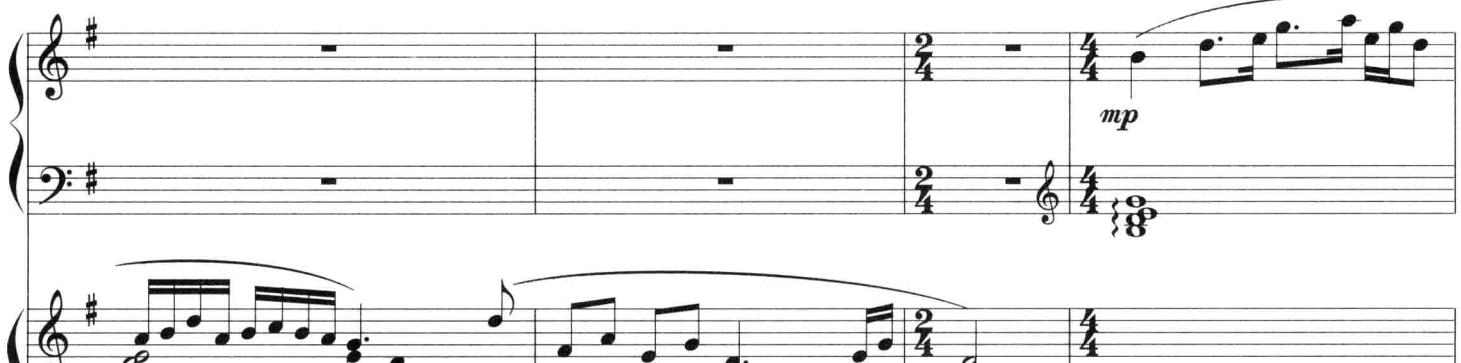
p

mp dolce

mf

mp

1 A tempo



18

8va

21

mp

p

25

mf

6

8va

R.H.

L.H.

R.H.

L.H.

27

Poco più mosso

30

8va

33

35

cresc.

p cresc.

dim. e rit.

37

string.

rit.

a tempo

mp

20

39

mf

mf

11

A three-stave musical score for piano. The top staff uses a treble clef, the middle staff a bass clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is one sharp (F#). Measure 41 starts with a sixteenth-note pattern in the treble, followed by eighth-note pairs in the bass. Measures 42 and 43 show complex patterns of sixteenth and eighth notes across all three staves, with dynamic markings like \times and \circ . Measure 44 continues the sixteenth-note patterns. Measure 45 concludes the page with a sixteenth-note pattern in the treble, eighth-note pairs in the bass, and a final sixteenth-note pattern.

47

mp

rit.

dim.

50 *Contabile ad lib.*

p

21

mp

8va

8va

pp

p

mp

p

51 2 活泼的小快板 Allegro con brio $\text{♩} = 152$

tr

tr

tr

57

mf

fp

fp

63

fp

mf

fp

69

f

< i *f*

mf

fp

75

fp

fp

mf

81

3

mf cantabile

fp

f

87

93

99

105

111

117

Musical score page 117. The top staff (treble clef) consists of six measures of sixteenth-note patterns. The bottom staff (bass clef) also consists of six measures, starting with a sixteenth-note pattern followed by rests. The key signature is two sharps throughout.

Musical score page 117 continues. The top staff (treble clef) has rests in the first four measures, followed by a dynamic marking 'mf' and a sixteenth-note pattern. The bottom staff (bass clef) has rests in the first four measures, followed by a sixteenth-note pattern.

123 4

Musical score page 123. The top staff (treble clef) starts with eighth-note chords in 'mp' dynamic, followed by sixteenth-note patterns in 'p' and 'f' dynamics. The bottom staff (bass clef) starts with eighth-note chords in 'pp' dynamic, followed by sixteenth-note patterns in 'mf' and 'f' dynamics.

Musical score page 123 continues. The top staff (treble clef) has eighth-note chords in 'mp' dynamic, followed by sixteenth-note patterns in 'f'. The bottom staff (bass clef) has eighth-note chords in 'f' dynamic, followed by sixteenth-note patterns.

129

Musical score page 129. The top staff (treble clef) has sixteenth-note patterns in 'f' dynamic. The middle staff (bass clef) has eighth-note chords in 'p' dynamic. The bottom staff (treble clef) has sixteenth-note patterns in 'mp' and 'mf' dynamics.